

ராஜாவின் தாலடி

How big is the foot?

ரோல்ப் மில்லர்

தமிழில்: கொ.மா.கோ.இளங்கோ



BOOKS
FOR
CHILDREN

RAJAVIN KAALADI (In Tamil)

English Original : How Big Is The Foot?

Rolf Mullar (Author, illustrator)

Tamil Translation: Ko Ma. Ko. Elango

Thanks to: BGVS, Arvind Gupta

First Edition: January, 2016; Second Print: February, 2017

Published by

BOOKS FOR CHILDREN

in print of Bharathi Puthakalayam

7, Elango Salai, Teynampet, Chennai - 600 018

Email: thamizhbooks@gmail.com | www.thamizhbooks.com

ராஜாவின் காலடி

ரோல்ப் மில்லர் (கதாசிரியர், ஓவியர்)

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

முதல் பதிப்பு: ஜனவரி, 2016; இரண்டாம் அச்சு: பிப்ரவரி, 2017

வெளியீடு:



புக்ஸ் ஃபார் சில்ரன்

பாரதி புத்தகாலயத்தின் ஓர் அங்கம்

7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

தொலைபேசி : 044 24332424, 24332924, 24356935

விற்பனை உரிமை



விற்பனை நிலையம்

திருவல்லிக்கேணி: 48, தேரடி தெரு | பெரம்பூர்: 52, கூக்ஸ் ரோடு

வடபழனி: பேருந்து நிலையம் எதிரில் அடையார் ஆனந்தபவன் மாடியில்

ஈரோடு: 39, ஸ்டேட் பாங்க் சாலை | திருநெல்வேலி: பேருந்து நிலையம்

நாகை: 1, ஆரியபத்திரபிள்ளை தெரு | திருப்பூர்: 447, அவினாசி சாலை

திருவாரூர்: 35, நேதாஜி சாலை | சேலம்: பாலம் 35, அத்தவத ஆஸ்ரமம் சாலை,

சேலம்: 15, வித்யாலயா சாலை | கரூர்: நாரத கானசபா அருகில் (Near TNGEA - Office)

அருப்புக்கோட்டை: 31, அகமுடையார் மகால் | ஏறயவேலி: சி.ஜி.டி.யு அலுவலகம்,

மதுரை: 37A, பெரியார் பேருந்து நிலையம் | மதுரை: சர்வோதயா மெயின்ரோடு,

கன்னியாகுமரி: N.K.N வணிகவளாகம் பெட்டோர் | செங்கற்பட்டம்: 1, ஜி.எஸ்.டி சாலை

விழுப்புரம்: 26A, பவானி தெரு | திருவெல்வேலி: 25A, ராஜேந்திரநகர், பாளையங்கோட்டை

விருதுநகர்: 131, கச்சேரி சாலை | கும்பகோணம்: ரயில் நிலையம் அருகில்

வேலூர்: S.P. Plaza 264, பேஸ் II, சத்துவாச்சாரி | பேருந்து நிலையம் அருகில்,

தஞ்சாவூர்: காந்திஜி வணிக வளாகம் காந்திஜி சாலை | விருதுசலம்: 51A, ஆலடி ரோடு

திருச்சி: வெண்மணி இல்லம், கரூர் புறவழிச்சாலை | புதுச்சேரி: பேருந்து நிலையம்

தேனி: 12, H, மீனாட்சி அம்மாள் சந்து, இமால் தெரு | கோவை: 77, மசக்காளியாளையம் ரோடு,

பேரமேடு | தி.மலை: முத்தம்மாள் நகர், | நாகர்கோவில்: 699, கே.பி.ரோடு, ஆர்.விபுரம், 94434 50111

சிதம்பரம்: 22A/18B தேரடி கடைத் தெரு, கீழவீதி அருகில் | கடலூர்: 55, பாஷியம் ரெட்டி தெரு, மஞ்சக்குப்பம்

இணைப்பு மூலம்... இணைப்பு மூலம்...

thamizhbooks.com 9498002424

ரூ.30/-

அச்சு : கணபதி எண்டர்பிரைசஸ், சென்னை - 5



முன்னொரு காலத்தில் ஒரு மகாராஜா இருந்தார்.
அவர் தனது மனைவி மகாராணியுடன் வாழ்ந்து வந்தார்.
இவ்வுலகில் உள்ள எல்லாப் பொருட்களும்
அவர்களிடம் இருந்தன.
எனவே, அவர்கள் இருவரும் உலகிலேயே மகிழ்ச்சியான
தம்பதியராக வாழ்ந்தார்கள்.

Once upon a time there lived a king
and his wife, the Queen.
They were a happy couple
for they had everything in the World.



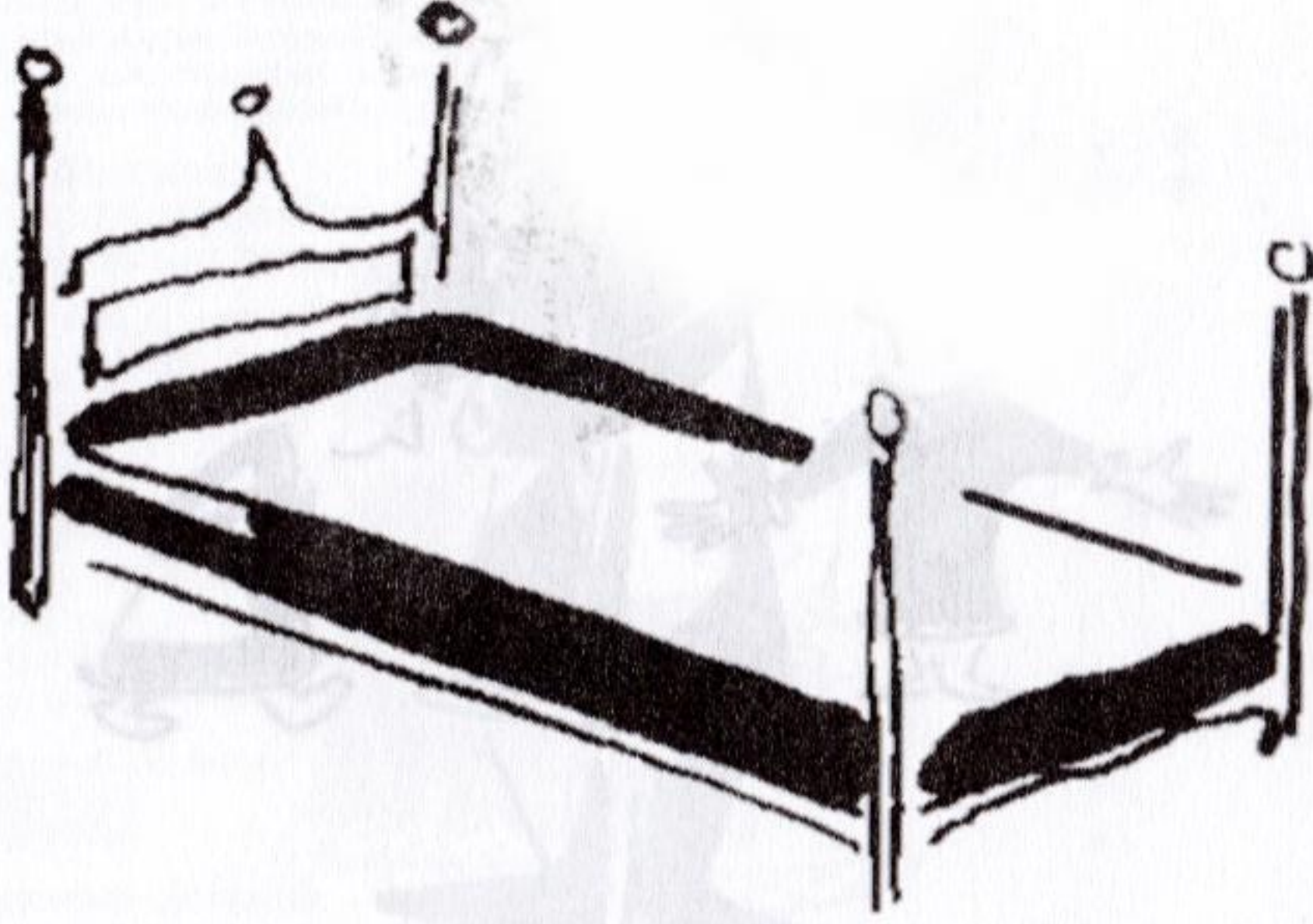
மகாராணியின் பிறந்தநாள் நெருங்கிக் கொண்டிருந்தது.
இதற்கு இடையில் மகாராஜா கவலை அடைந்தார்.
உலகில் உள்ள எல்லாப் பொருட்களையும் வைத்திருந்த
ராணிக்கு அவர் அன்பளிப்பாக என்ன தரமுடியும்?

However...
when the Queen's birthday came near
the King had a problem:
What could he give to Someone
who had Everything?



மகாராஜா யோசனையில் ஆழ்ந்தார்.
யோசித்தார்... யோசித்தார்...
யோசித்துக்கொண்டே இருந்தார்.
திடீரென்று அவருக்குச் சரியான முடிவு ஒன்று கிடைத்தது.
மகாராணிக்கு அவர் ஓர் அழகான கட்டிலைப்
பரிசளிக்க முடிவுசெய்தார்.

The King thought
and he thought and he thought until
suddenly, he had a idea!
HE WOULD GIVE THE QUEEN A BED



மகாராணியிடம் கட்டில் மட்டுமே இல்லை.

ஏனெனில் அந்தக் காலத்தில் கட்டில்கள்

கண்டுபிடிக்கப் பட்டிருக்கவில்லை.

அதாவது, உலகில் உள்ள எல்லாப்பொருட்களும்
வைத்திருந்த ஒருவரிடம் கட்டில் மட்டும் இல்லை.

The Queen did not have a bed because
at the time beds had not been invented.

So even Someone who had Everything
did not have a bed.



மகாராஜா தனது தலைமை மந்திரியை அழைத்தார்.

அவரிடம் ஒரு கட்டில்

தயாரிக்கச்சொல்லி வேண்டுகோள் வைத்தார்.

The King called his Prime Minister and
asked him to please have a bed made.



மகாராணியிடம் கட்டில் மட்டுமே தலைமை

ஏனெனில் அந்தக் காலத்தில் கட்டில்கள்

கண்டுபிடிக்கப் பட்டிருக்கவில்லை.

அதாவது உலகில் உள்ள ஏழ்மையோடுகளும்

தலைமை மந்திரி அரசவையின் தலைமைத்

தச்சரை அழைத்தார்.

ஒரு கட்டில் தயாரிக்கச்சொல்லி வேண்டுகோள் வைத்தார்.

at the time beds had not been invented.

The Prime Minister called the Chief Carpenter
and asked him to please have a bed made.



"ஓய்வுக்காகக் கட்டுகிற காலத்திலே நான்மேல் கட்டில்"

"கட்டில் கட்டுவதில் கையாணிப திறம் உண்டா?"

முந்தெல்லாம் கட்டில் கட்டுவதில் திறமை

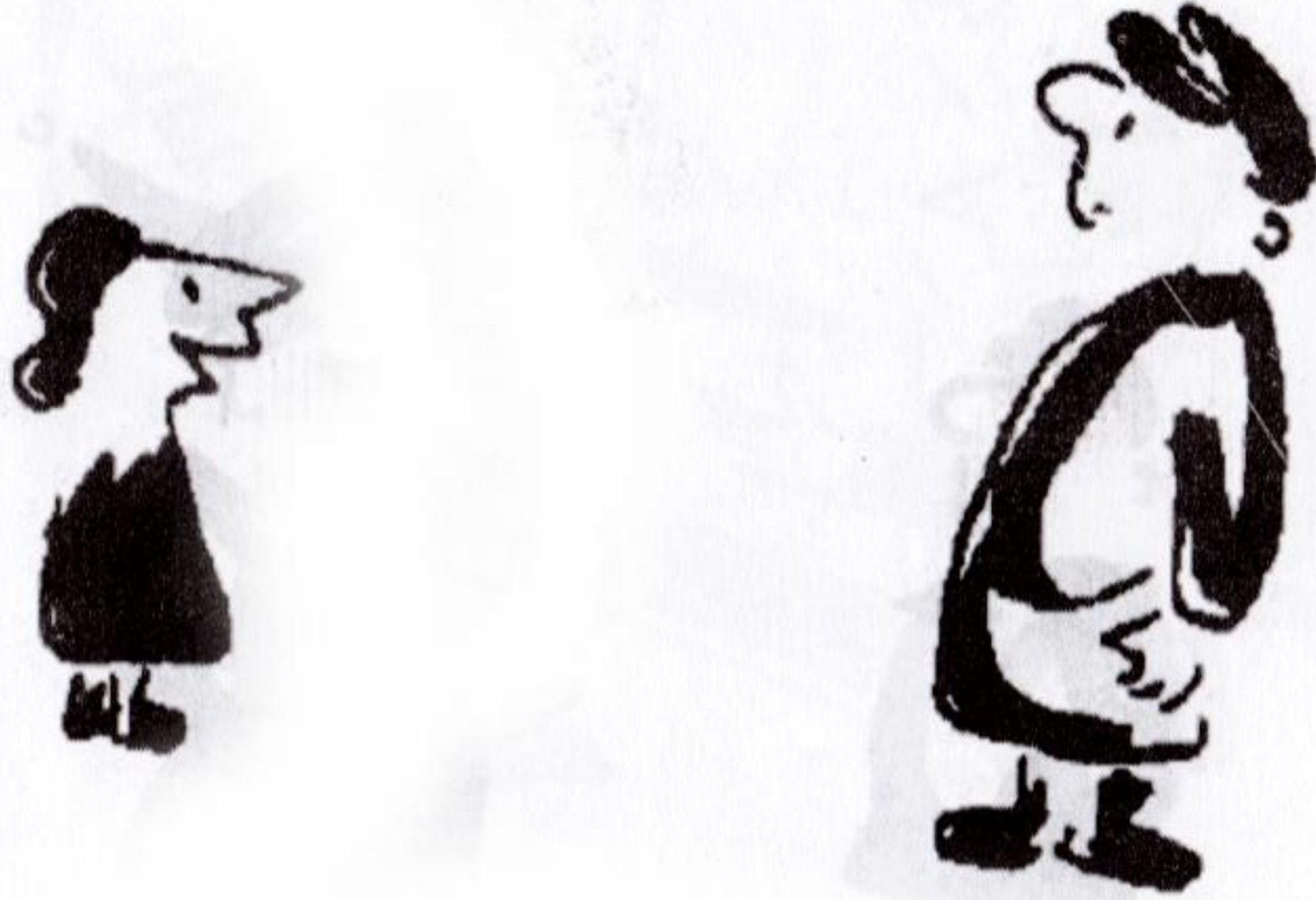
கூடுதல்.

அந்தத் தலைமைத் தச்சர்

தச்சப்பணி பயில்பவனை அழைத்தார்.

அவனிடம் ஒரு கட்டில் தயாரிக்கச் சொன்னார்.

The Chief Carpenter called the apprentice and
told him to make a bed



“கட்டில் எவ்வளவு பெரியதாக இருக்க வேண்டும்?”
தச்சப்பணி பயில்பவன் கேட்டான்.
தலைமைத் தச்சருக்கு என்ன பதில் சொல்வதென்று
தெரியவில்லை. ஏனெனில், அக்காலத்தில்
கட்டிலைப் பார்த்தவர்கள் யாருமே கிடையாது.

“How big is a bed?” asked the apprentice,
who didn't know because at the time
nobody had ever seen a bed.



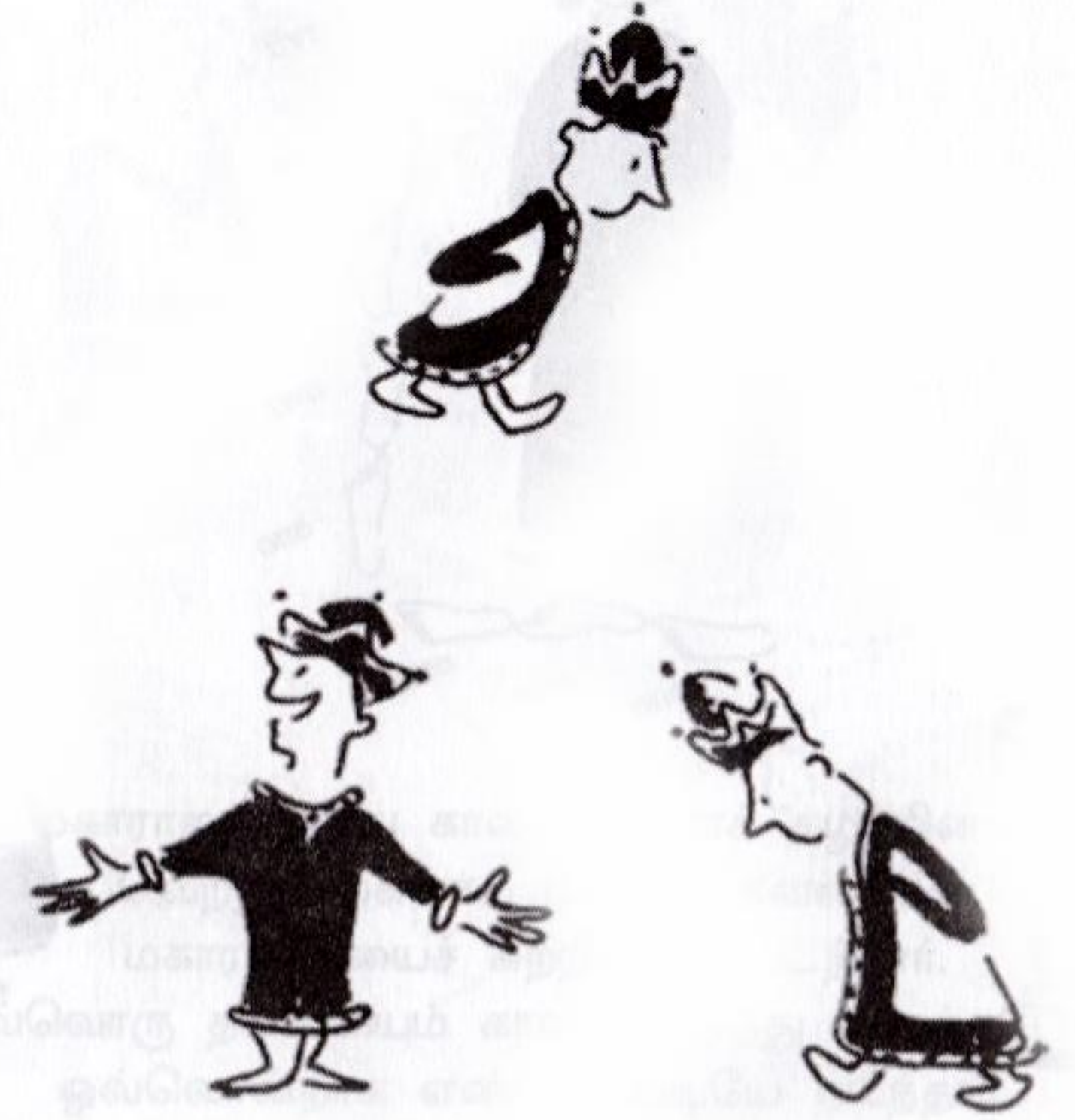
“கட்டில் எவ்வளவு பெரியதாக இருக்க வேண்டும்?”
தச்சர் தலைமை மந்திரியைக் கேட்டார்.
“அட்டே! இது ஒரு நல்ல கேள்வி.”
எனப் பதிலளித்தார் தலைமை மந்திரி.

“How big is a bed?” the Carpenter asked
the Prime Minister.
“A good question,” said the Prime Minister.



உடனே அந்தத் தலைமை
மந்திரி மகாராஜாவைச் சந்தித்துக் கேட்டார்.
“கட்டில் எவ்வளவு பெரியதாக இருக்க வேண்டும்?”

And he asked the King,
“HOW BIG IS THE BED?”



மகாராஜா யோசனையில் ஆழ்ந்தார்.
யோசித்தார்... யோசித்தார்...
யோசித்துக்கொண்டே இருந்தார்.
திடீரென்று அவருக்குச் சரியான முடிவு கிடைத்தது.
மகாராணி படுத்து ஓய்வெடுக்கிற அளவுக்கு அந்தக்
கட்டில் பெரிதாக இருக்க வேண்டும்.

The King thought and he thought and he thought
until suddenly he had an idea!
THE BED MUST BE BIG ENOUGH TO FIT
THE QUEEN.



ராஜா, மகாராணியை அழைத்தார்.
அவருடைய புத்தம் புதிய 'பஜாமா' எனும் முழு
அங்கியை அணிந்து வரச்சொன்னார்.
பிறகு நேராகத் தரையில் படுக்கும்படி கேட்டுக்கொண்டார்.

The King called the Queen.
He told her to put on her new pajamas
and told her to lie on the floor.



மகாராஜா தனது காலணிகளைக் கழற்றினார்.
வெற்றுகால்களால் மிகவும் கவனமாக
மகாராணியைச் சுற்றிவந்து நடந்தார்.
ஒவ்வொரு தடவையும் காலடி எடுத்து வைத்தபோது
ஒவ்வொன்றாக எண்ணியபடியே நடந்தார்.
ஆமாம்! மூன்று அடி அகலமும் ஆறு அடி நீளமுமான கட்டில்.
கட்டில் பெரிதாக இருந்தால் மட்டுமே மகாராணி
படுத்து ஓய்வெடுக்க ஏதுவாக இருக்கும்.
(சில நேரங்களில் மகாராணி கிரீடம் அணிந்தபடியே
உறங்குவதுண்டு. ராஜாசொன்ன காலடி அளவு கிரீடத்தின்
அளவை உள்ளடக்கியதுதான்.)

The King took off his shoes and with his bare feet walked
carefully around the Queen. He counted that. The bed must be
THREE FEET WIDE AND SIX FEET LONG
to be big enough to fit the Queen.
(Including the crown, which the Queen sometimes
liked to wear to sleep.)



மகாராஜா, ராணிக்கு நன்றி சொன்னார்.
பிறகு தலைமை மந்திரியிடம் அளவுகளை விவரித்தார்.

The King said, "Thank you," to the Queen,
and told the Prime Minister,

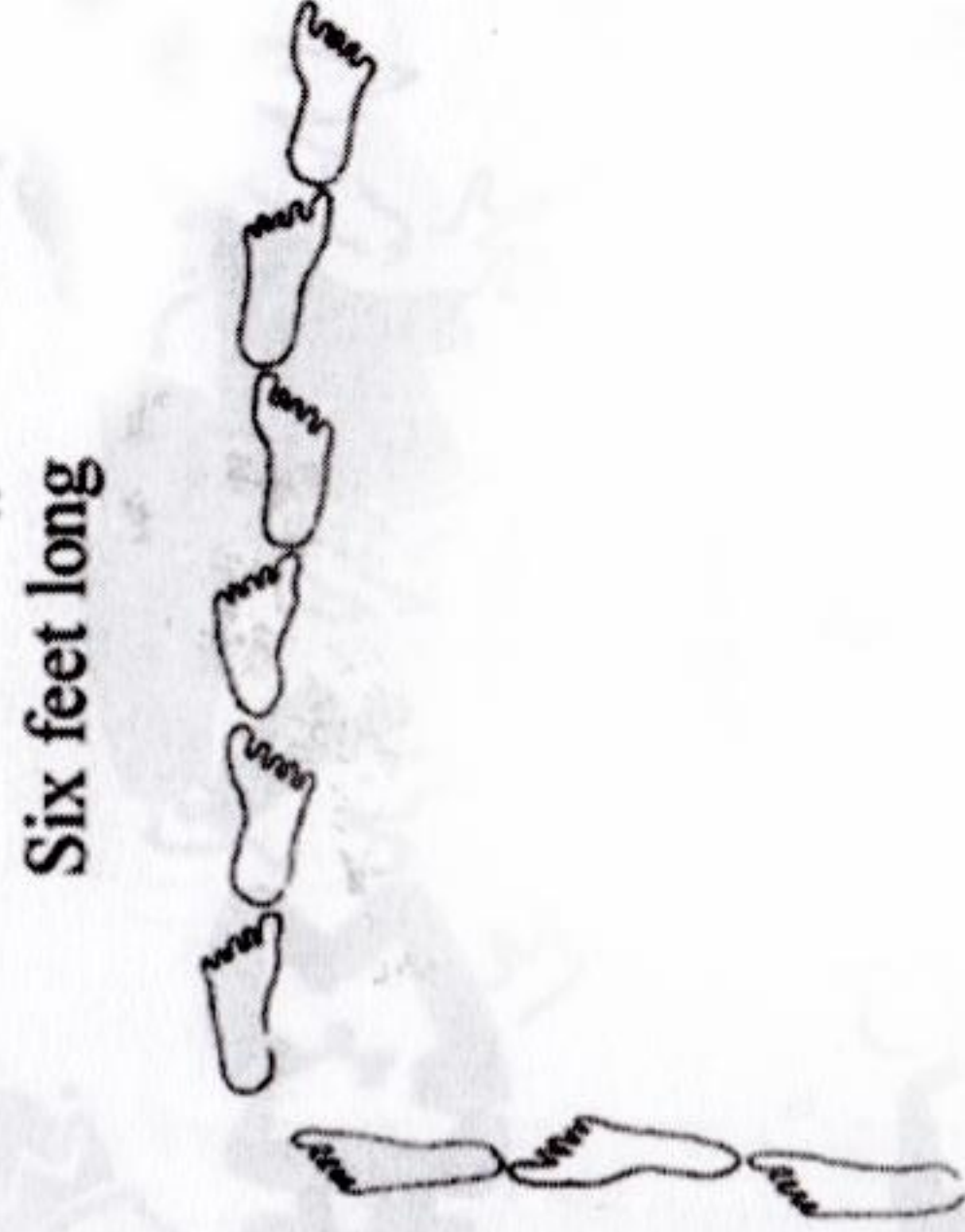


அந்த மந்திரி தலைமைத் தச்சரிடம் விளக்கினார்.
தலைமைத் தச்சர் தச்சப்பணி பயில்பவனிடம் அளவுகளை
விளக்கிச் சொன்னார்.

"மூன்று அடி அகலமும் ஆறு அடி நீளமும் உள்ள
கட்டிலைத் தயாரிக்கவேண்டும். மகாராணியின் உயரத்துக்கு
ஏற்றவாறு இருக்கவேண்டும்."

(சில நேரங்களில் மகாராணி கிரீடம் அணிந்தபடியே
உறங்குவார். ராஜா சொன்ன காலடி அளவு கிரீடத்தின்
அளவை உள்ளடக்கியதுதான்.)

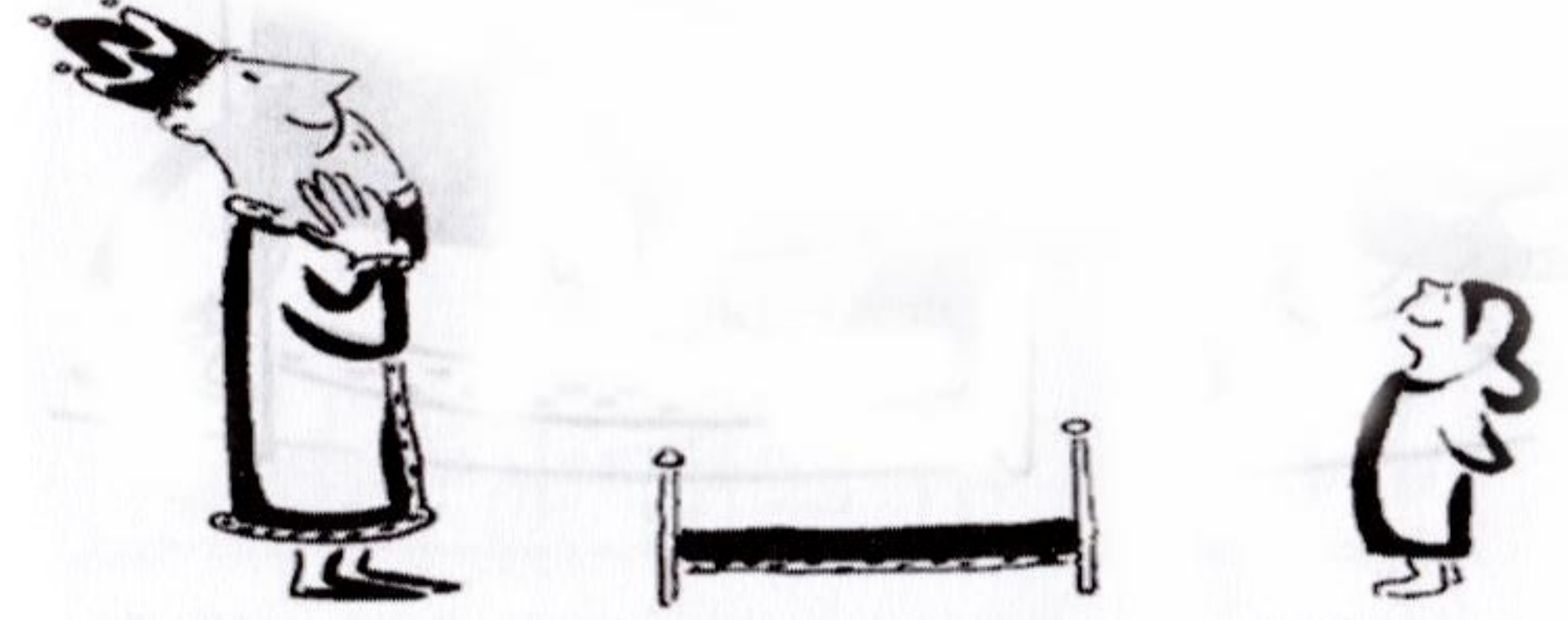
who told the Chief Carpenter, who told the apprentice:
"The bed must be three feet wide and six feet long to be big
enough to fit the Queen." (Including the crown, which she
sometimes liked to wear to sleep.)



Three feet wide

தச்சுப்பணி பயில்பவன் தலைமைத் தச்சருக்கு நன்றி
சொன்னான். அவன் தனது காலணிகளைக் கழற்றினான்
தனது சிறிய கால் அளவுகளை வைத்து
ஒரு கட்டில் தயார் செய்தான்.
மகாராணி உயரத்துக்கு ஏற்றபடி கட்டில் பொருத்தமாக
இருக்கும் என நம்பினான்.

The apprentice said, "Thank you,"
and took off his shoes,
and with his little feet he measured
And made a bed to fit the Queen.



அக்கட்டிலைப் பார்த்த மகாராஜா மிக அழகாக
உள்ளதெனச் சந்தோசப்பட்டார்.
ராஜாவுக்கு, மகாராணியின் பிறந்தநாள்வரை
காத்திருக்க மனதில்லை.

When the King saw the bed, he thought it was beautiful.
He could not wait for the Queen's Birthday.



உடனே அவர் மகாராணியை அழைத்தார். அவரது பஜாமா
எனும் முழு அங்கியை அணிந்து வரச்சொன்னார்.
கட்டிலை வெளியே கொண்டு வரச்சொல்லி ராணியைப்
படுத்துப் பார்க்கும்படி கேட்டுக்கொண்டார்.
ஆனால், அந்தக் கட்டில் மகாராணியின் உயரத்தை
ஒப்பிடுகையில் மிகச்சிறியதாக இருந்தது.

Instead, he called the Queen at once and told her
to put on her new pajamas.
Then he brought out the bed and told the Queen to try it.
But the bed was much too small for the Queen.



மகாராஜாவுக்குக் கோபம் வந்தது.
உடனடியாக அவர் தலைமை மந்திரியை அழைத்தார்.
தலைமை மந்திரி தலைமைத் தச்சரை அழைத்து வந்தார்.
அவர், அரண்மனை சிறைகாவலரை அழைத்தார்.
காவலர், தச்சப்பணி பயில்பவனை அரண்மனைச்
சிறையில் தள்ளி அடைத்தார்.

The King was so angry
that he immediately called the Prime Minister
who called the Chief Carpenter who called the jailer
who threw the apprentice into jail.



தச்சுப்பணி பயில்பவன் சிறைக்குள் கவலையோடு
உட்கார்ந்திருந்தான்.

‘ஏனந்தக் கட்டில் ராணியின் உயரத்துக்குப்
பொருந்தாமல் சின்னதாகிப்போனது?’ என்று யோசித்தான்.
யோசித்தான்... யோசித்தான்...
யோசித்துக்கொண்டே இருந்தான்.

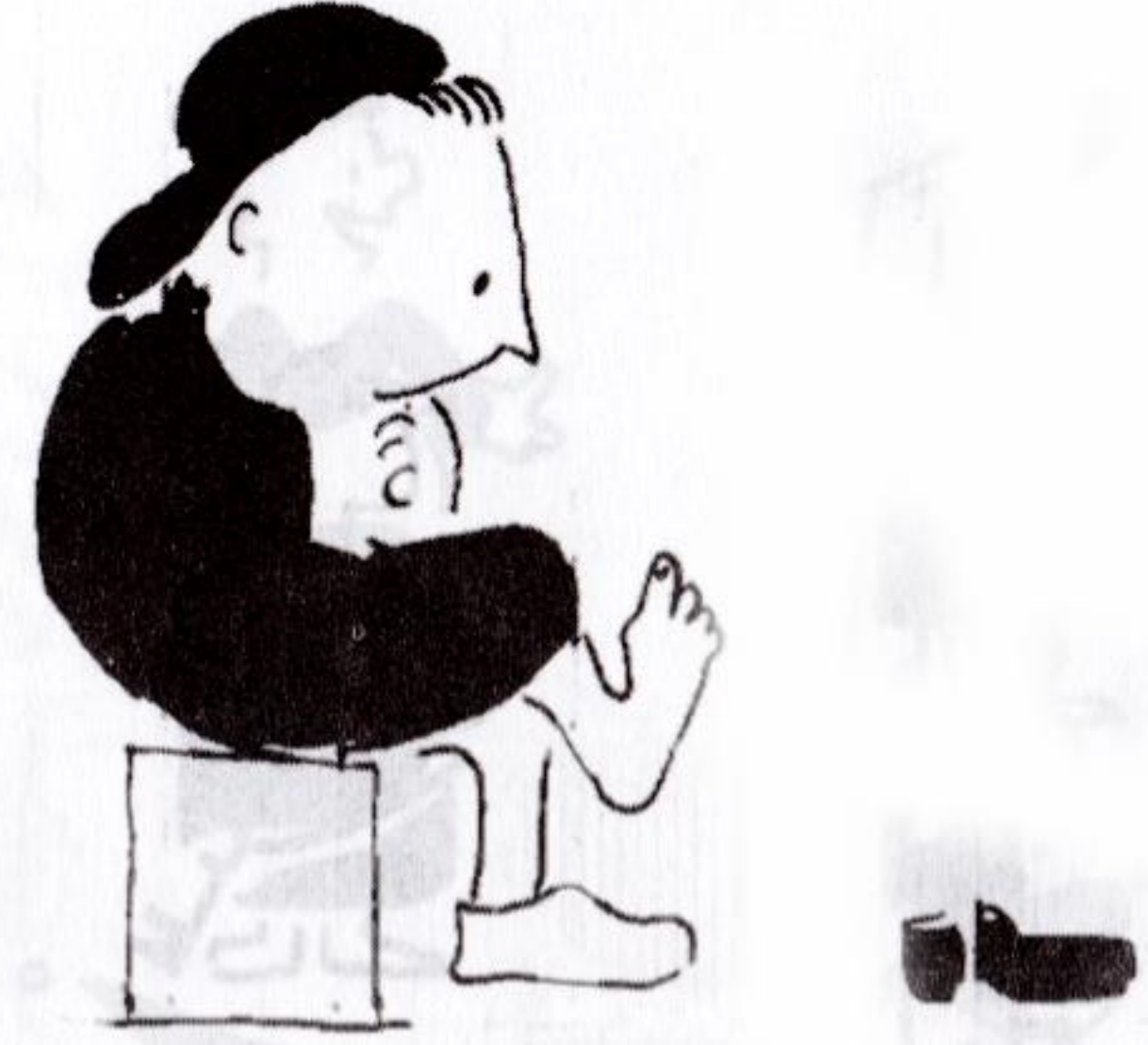
திடீரென்று அவனுக்குச் சரியான ஒரு முடிவு கிடைத்தது.

The apprentice was unhappy.

WHY WAS THE BED TOO SMALL FOR THE QUEEN?

He thought and he thought and he thought.

Until suddenly he had an idea!



அந்தக் கட்டில் மகாராஜாவின் காலடி அளவில் மூன்று
அடி அகலமும் ஆறு அடி நீளமும் இருந்திருக்கவேண்டும்.
ஆனால், தனது காலடி அளவில் மூன்று அடி அகலமும்

ஆறு அடி நீளமும் உள்ள கட்டிலை
ஒப்பிட்டுப் பார்த்தால் ராஜாவின் காலடி அளவு
இயற்கையில் பெரிதாகத்தானே இருக்கும்.

‘மகாராஜாவின் காலடி அளவு எனக்குத் தெரியுமானால்
மகாராணியின் உயரத்துக்கு ஏற்ற ஒரு கட்டிலை என்னால்
செய்துதர முடியும்.’ எனும் முடிவுக்கு வந்தான்.

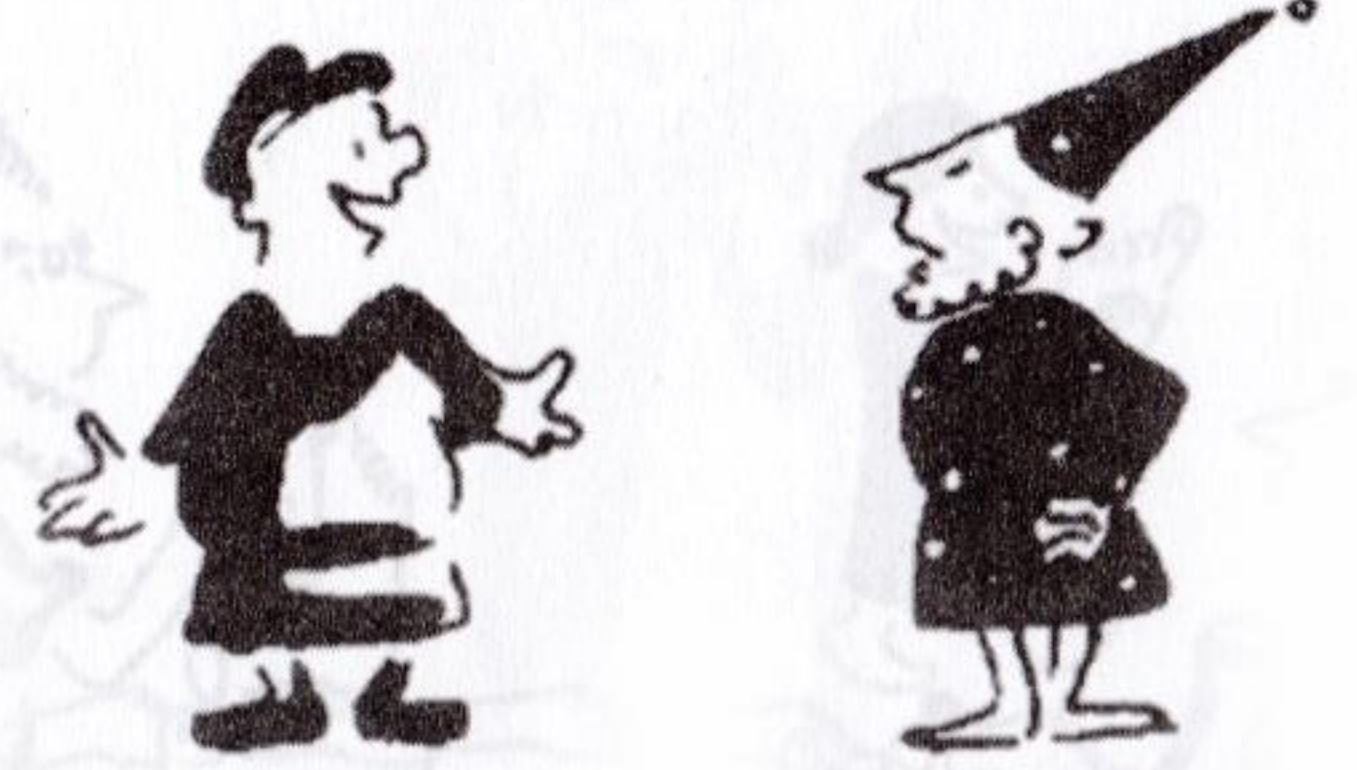
A bed that was three King's feet wide and
six King's feet long was naturally bigger
than a bed that was three apprentice feet wide
and six apprentice feet long.

"I CAN MAKE A BED TO FIT THE QUEEN IF I KNOW THE
SIZE OF THE KING'S FOOT,"



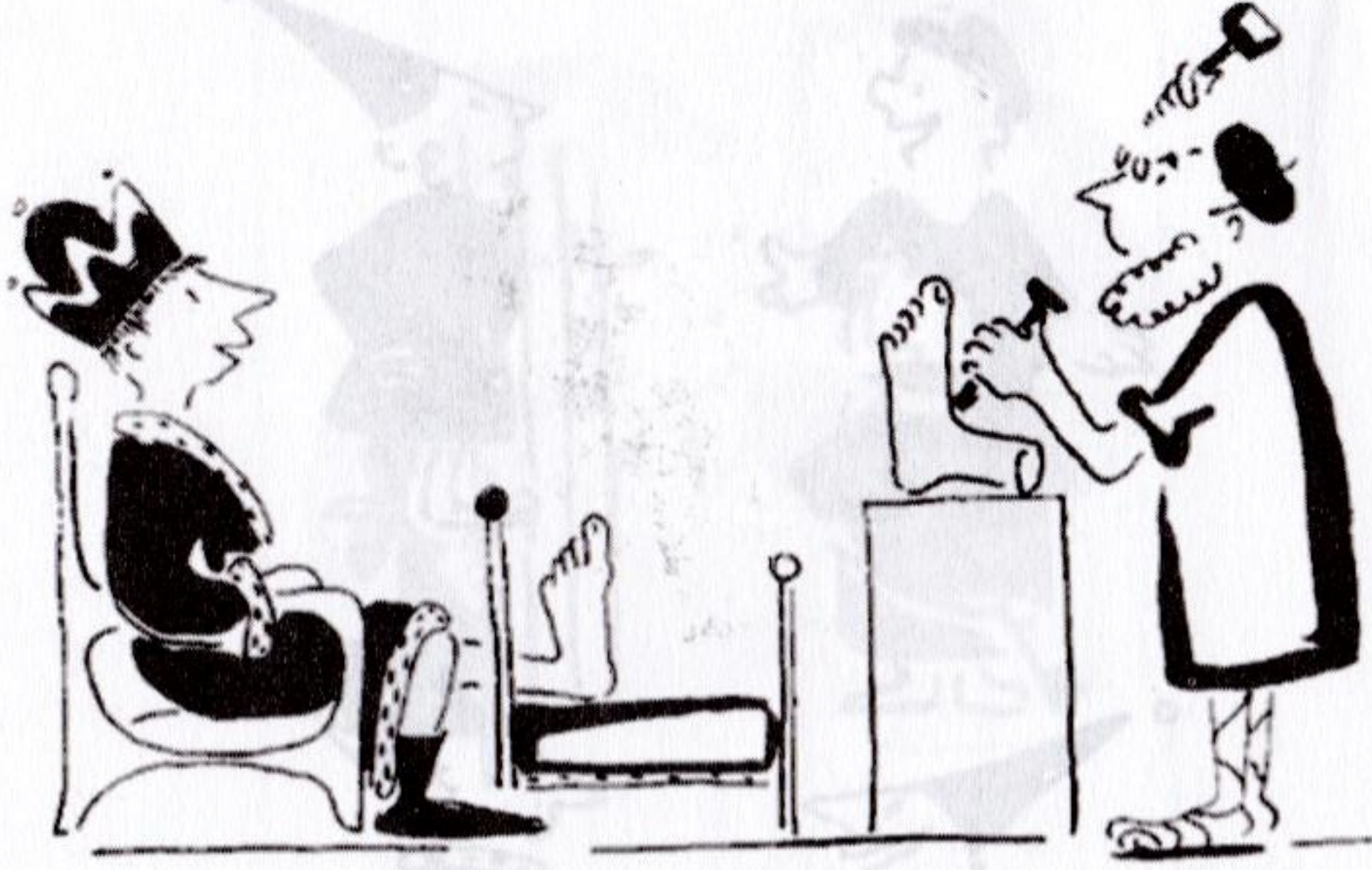
அவன் சிறைக் காவலருக்கு விளக்கிச் சொன்னான்.
காவலர், தலைமைத் தச்சருக்கு எடுத்துச் சொன்னார்.

He explained this to the jailer,
who explained it to the Chief Carpenter,

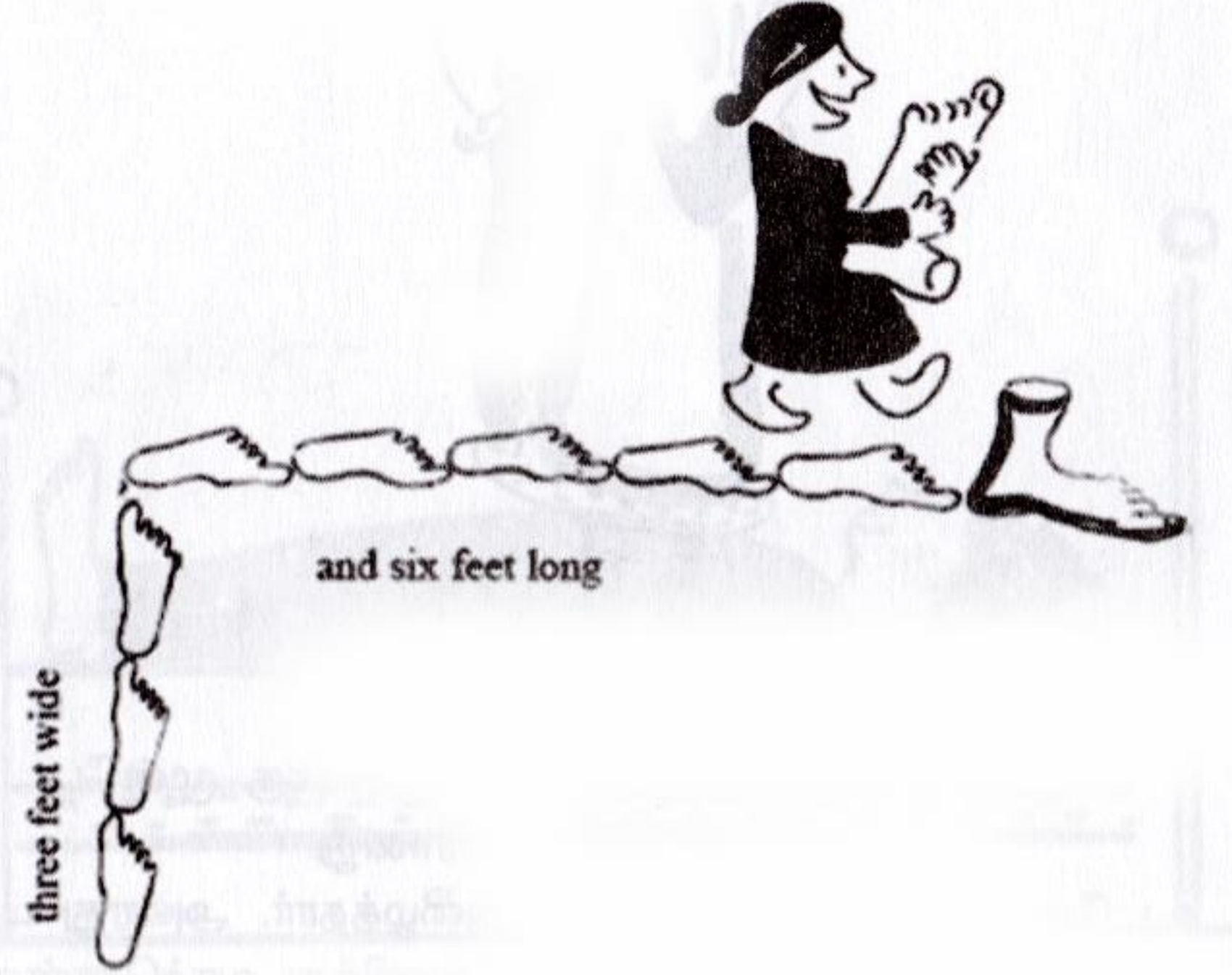


தச்சர், தலைமை மந்திரியிடம் விளக்கிச் சொன்னார்.
அதைப்பற்றி தலைமை மந்திரி அரசருக்குத் தெளிவாகப்
புரியவைத்தார். அதிக வேலை நெருக்கடி காரணமாக
மகாராஜாவால் சிறைச்சாலைக்குச் செல்ல முடியவில்லை.

who explained it to the Prime Minister,
who explained it to the King,
who was much too busy to go to jail.



ஆகவே, ஒரு பிரபல சிற்பக்கலைஞர்
அரசவைக்கு வரவழைக்கப்பட்டார்.
மகாராஜா தனது காலணிகளில் ஒன்றைக் கழற்றி வைத்தார்.
சிற்பக்கலைஞர், ராஜாவின் காலைப்போலவே துல்லியமான
ஒரு பளிங்குக் கால் செய்து தந்தார்.
பிறகு அந்தக் பளிங்குக்கால்
சிறைச்சாலைக்கு அனுப்பப்பட்டது.
Instead, the King took off one shoe and called
a famous sculptor,
The sculptor made an exact marble copy of
the King's foot; This was then sent to the jail.



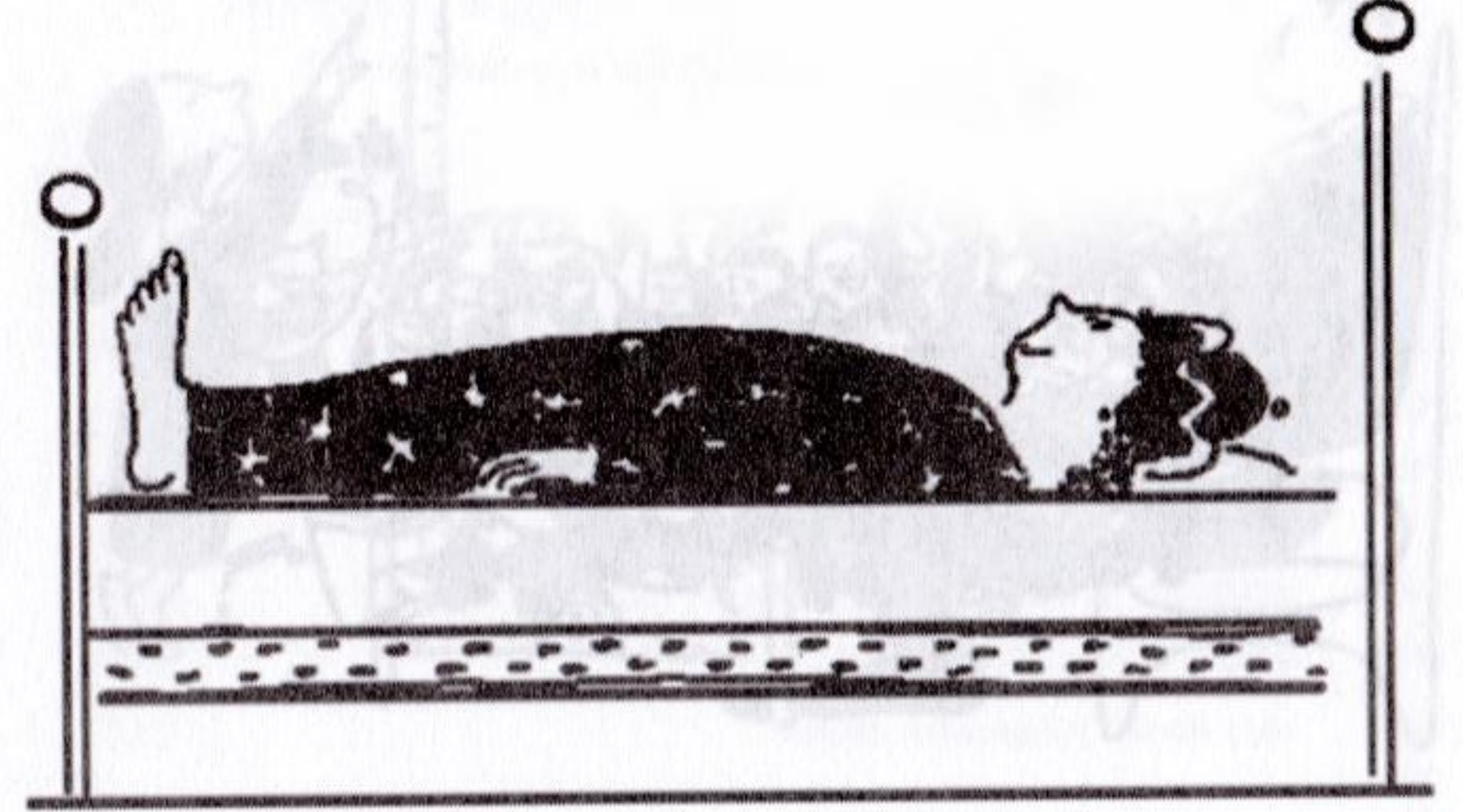
பளிங்குக் காலை பெற்றுக்கொண்ட தச்சப்பணி பயில்பவன்
அதன் நீள அகலத்தை அளவெடுத்தான்.
பிறகு, மூன்று அடி அகலமும் ஆறு அடி நீளமும் உள்ள
ஒரு கட்டிலை மகாராணியின் உயரத்துக்குப்
பொருத்தமாகச் செய்து முடித்தான்.
The apprentice took the marble copy of the King's foot,
and with it he measured
three feet wide and six feet long
and built a bed to fit the Queen!



மகாராணியின் பிறந்தநாள் விழாவுக்கு முன்பே
அக்கட்டில் தயாரானது.

உடனே அவர் மகாராணியை அழைத்தார். அவரது புதிய
பஜாமா எனும் முழு அங்கியை அணிந்து வரச்சொன்னார்.
கட்டிலை வெளியே கொண்டு வரச்சொல்லி ராணியை
படுத்துப் பார்க்கும்படிச் சொன்னார். கட்டில், ராணியின்
உயரத்துக்கு ஏற்ப கச்சிதமாகப் பொருந்தியது.
(கிரீடம் உட்பட அளவு சரியாக இருந்தது. ஏனென்றால் சில
நேரங்களில் மகாராணி கிரீடம் அணிந்தபடியே உறங்குவார்)

The bed was ready just in time for the Queen's Birthday.
The King called the Queen and told her to
put on her new pajamas.
Then he brought out the New Bed and told the Queen to try it.
The Queen got into bed and ...
THE BED FIT THE QUEEN PERFECTLY.
(Including the crown which she sometimes
liked to wear to sleep.)



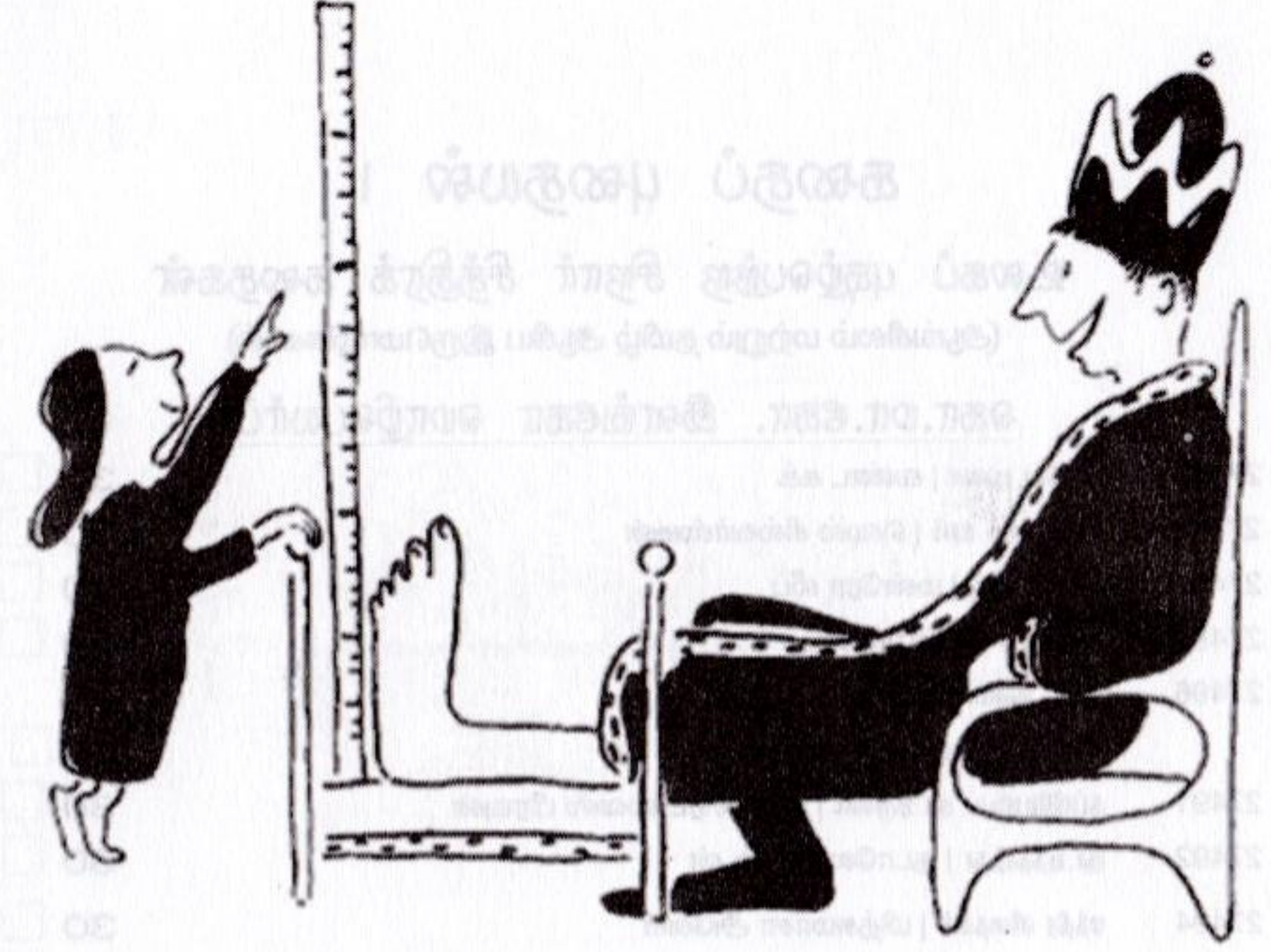
அந்த அழகான கட்டில் மிகச்சிறந்த பரிசாக
மகாராணிக்குத் தரப்பட்டது.
எந்த ஒரு சந்தேகத்துக்கும் இடம் இல்லை.
மகாராணி இதற்குமுன்
ஒருபோதும் பெற்றிராத பரிசு அது.

It was, without a doubt, the nicest gift that
the Queen had ever received.



மகாராஜா மகிழ்ச்சி அடைந்தார். சிறையில் இருந்த தச்சப்பணி பயில்பவனை விடுதலை செய்தார். அவனை நாட்டின் இளவரசனாக நியமித்தார். மிகப்பெரிய ஊர்வலத்துக்கு ஏற்பாடு செய்தார். நாட்டுமக்கள் அனைவரும் திரண்டு இளவரசரைப் பாராட்டிக் கொண்டாடினார்கள்.

The King was very happy.
He immediately called the apprentice from jail
and made him a royal prince.
He ordered a big parade, and all the people
came out to cheer the little apprentice prince.



அதன்பிறகு எப்போதும் மகாராஜாவின் கால் அளவையே மக்கள் எல்லோரும் அளவெடுக்கப் பயன்படுத்தினார்கள். “எனது கட்டில் மூன்று அடி அகலமும் ஆறு அடி நீளமும் கொண்டது.” என்று கூட்டத்தில் ஒருவர் சொன்னார். அந்தக் கட்டிலின் அளவு எவ்வளவு என்று மற்றவர்கள் மிகச்சரியாகப் புரிந்துகொண்டார்கள்.

And forever after,
anyone who wanted to measure anything used
a copy of the King's foot.
And when someone said,
“My bed is six feet long and three feet wide,”
everyone knew exactly how big it was.

கதைப் புத்தகம் 1

உணகப் புத்தகப்பெற்ற சிறார் சித்திரக் கதைகள்
(ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் ஆகிய இருமொழிகளில்)

கொ.மா.கொ. இளங்கொ மாழ்பெயர்ப்பு

27489	அழகிய பூனை வண்ட கக்	30	<input type="checkbox"/>
27495	உயிர் தரும் மரம் ஷெல் சில்வர்ஸ்ஸன்	30	<input type="checkbox"/>
27493	குட்டன் ஆடு மன்றோ லீப்	30	<input type="checkbox"/>
27490	பெரிவன் மன்றோ லீப்	30	<input type="checkbox"/>
27496	குவா...குவா...குவா... குஞ்சுவாத்து பிங் மார்ஜோரி ப்ளேக், கர்ட் வீஸ்	30	<input type="checkbox"/>
27491	தப்பியோடிய குட்டியாய் மார்கரெட் வைஸ் பிரவுன்	30	<input type="checkbox"/>
27492	குட்டித்தாத்தா நடாலே நோர்டன்	30	<input type="checkbox"/>
27494	மந்திர விதைகள் மித்சுமாசா அனோ	30	<input type="checkbox"/>

கதைப் புத்தகம் 2

ஆப்பிள் அலிகி	30	<input type="checkbox"/>
எலி எப்படிப் புலியாக்க மர்சியா பிரெளன்	30	<input type="checkbox"/>
கடைசிப் பூ ஜெம்ஸ் தர்பெர்	30	<input type="checkbox"/>
சின்னத்தின் குகையில் சின்னக் குருவி எலீசா இக்லேவன்	30	<input type="checkbox"/>
ராஜாவின் காஷி மார்ஜோரி ப்ளேக், கர்ட் வீஸ்	30	<input type="checkbox"/>
வீ கில்லிஸ் மன்றோ லீப்	30	<input type="checkbox"/>
ஸ்னிப்பியும் ஸ்னப்பியும் நடாலே நோர்டன்	30	<input type="checkbox"/>
அரோல்டும், ஊதாக்கள் கிரேயானும் கிரோகட் ஜான்சன்	30	<input type="checkbox"/>